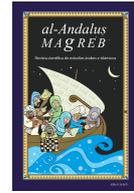


Los topónimos de origen #anhā#a en #assāniyya: etimología y localización

Place names of #anhā#a origin in #assāniyya: etymology and localisation



:##### ##### ##### ##### ##### #####
#####

OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA
aouldmoh@filol.ucm.es
Universidad Complutense de Madrid, España

Al-Andalus Magreb
Universidad de Cádiz, España
ISSN-e: 2660-7697
Periodicidad: Anual
núm. 30, 102, 2023
alandalus-magreb@uca.es

Recepción: 10/10/22
Aprobación: 08/02/23

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4754013002/>

Resumen: Los topónimos son uno de los aspectos onomásticos más significativos en el estudio diacrónico de cualquier lengua o dialecto, sin embargo, a pesar de la importancia de este aspecto lingüístico, escasean los trabajos en los dialectos árabes en general y en el caso del dialecto #assāniyya en particular. Ante este hecho, este trabajo de investigación quiere contribuir al conocimiento de la toponimia #assāni, centrándose especialmente en los nombres de lugar de origen #anhā#a o #anāga que constituyen una buena parte de los topónimos de Mauritania y son además considerados los más antiguos porque las tribus #anhā#a fueron los primeros habitantes del territorio antes de la llegada de los Banū #assān a las tierras de la actual Mauritania. Estas tribus bereberes dieron nombres a los lugares de este amplio territorio en el que perforaron numerosos pozos para poder obtener agua para sí y para su ganado. Por esta razón, los topónimos más importantes de origen #anhā#a son los nombres de pozos junto a los cuales el #assāniyya tomó como préstamos algunos términos geográficos, estos últimos eran usados también en la toponimia. En este artículo, se presenta un corpus de topónimos y términos geográficos de origen #anhā#a repartidos por todo el territorio mauritano.

Palabras clave: Dialectología árabe, Dialecto bereber de #anhā#a, Dialecto #assāniyya, Lexicología.

Abstract: Place names are one of the most significant onomastic aspects in the diachronic study of any language or dialect, however, despite the importance of this linguistic aspect, there is little work on Arabic dialects in general and in the case of the #assāniyya dialect in particular. In view of this fact, this research work aims to contribute to the knowledge of Hassani toponymy, focusing especially on place names of #anhā#a or #anāga origin which constitute a good part of the toponyms of Mauritania and are also the oldest ones because the #anhā#a tribes were the first inhabitants of the territory before the arrival of the Banū #assān to the lands of Mauritania. These Berber tribes gave names to the places in this vast territory where they drilled numerous wells in order to obtain water for themselves and their livestock. For this reason, the most important toponyms of #anhā#a origin are the names of wells alongside which the #assāniyya borrowed

Antes de abordar el tema principal, vamos a mencionar brevemente la situación lingüística en la que se produce el contacto entre la lengua #anhā#a y el habla #assāniyya. En esta zona del Magreb occidental vivía una confederación de tribus bereberes llamada #anhā#a, las cuales, desde un punto de vista lingüístico, hablaban una variante bereber^[31] llamada #anhā#iyya^[41], conocida actualmente como klām #nāga^[51]. Las tribus árabes Banū #assān empezaron una invasión de los territorios de lo que hoy se conoce como Mauritania a partir del s. XIII, en sucesivas oleadas, hasta alcanzar una gran población y se apoderaron manu militari del país. A partir de aquellos momentos, se inició un proceso de arabización de la población #anhā#a la cual, después de un largo periodo de bilingüismo, acabó dejando poco a poco su lengua bereber a favor del dialecto de los Banū #assān, llamado #assāniyya, que se impuso definitivamente a partir del s. XVII y es el que hoy en día se habla por la mayoría de la población mauritana.

Según al-Chennāfi y Norris (1977: 77)^[61]:

El siglo XVII fue testigo de una serie de acontecimientos que llevaron a la integración de las tribus #assāniyes en la comunidad #anhā#a tras lo cual se establecieron definitivamente en el Sáhara Occidental. Estas tribus trajeron su lengua árabe, que finalmente se convirtió en la lengua de todo el país y sustituyó a los dialectos #anhā#ā. Estos últimos perdieron su importancia y quedaron reducidos a muy pocos hablantes en la Gibla^[71].

La progresiva desaparición del habla #anhā#a dejó sin embargo una huella indeleble en el dialecto #assāniyya^[81] ya que, en su calidad de lengua sustrática, aportó numerosos vocablos, especialmente en la toponimia, la terminología geográfica, los fitónimos, y contribuyó a enriquecer la terminología agrícola y ganadera, etc. Una gran parte de aquel legado de palabras bereberes #anhā#ā se conservan todavía hoy en día en el #assāniyya, de la misma manera que el resto de los dialectos del Magreb tienen a su vez un número importante de palabras de origen bereber entre las que se cuentan un gran número de topónimos^[91].

La tradición oral #assāni en sus diversas manifestaciones (refranes, poesía popular^[101], canciones populares, cuentos, etc.) ha conservado algunos de estos topónimos. Además, aparecen en las crónicas históricas indicando los lugares de los diferentes acontecimientos y hechos ocurridos en el pasado. Gracias a estas fuentes, sabemos de la existencia de los topónimos de origen #anhā#a en gran parte del territorio mauritano^[111], siendo la Wilāya de Trārza^[121] donde se encuentra la mayoría de ellos. A pesar de la existencia de estas fuentes, se carece de un estudio sistemático y un repertorio toponímico #assāni global.

Dada la estrecha relación existente entre la toponimia y la geografía, conviene mencionar brevemente el espacio geográfico del territorio de Mauritania el cual presenta mucha diversidad en cuanto al suelo, a la vegetación y a los recursos hídricos. Hay zonas montañosas^[131], grandes extensiones desérticas con dunas vivas; extensas llanuras; oasis, mesetas, médanos, humedales, zonas de lagos, lagunas, charcas, riachuelos, etc. Existen, especialmente en el este del país, grandes superficies de pastos para el ganado trashumante muy condicionadas por la pluviometría. El país tiene una costa de unos 900 km sobre el océano atlántico y un río que forma la frontera natural con Senegal y que recorre varios cientos de kilómetros hasta desembocar en el Atlántico.

El extenso territorio de Mauritania, con una superficie de 1.030.700 km², está dividido, desde el punto de vista administrativo, en 12 Wilāyas, además de la capital del país, Nuakchot. Listamos a continuación las wilāyas indicando los nombres de las capitales de las mismas: əl-#aw# əš-šarqi (capital: ən-Nə#ma), əl-#aw# əl-ğarbi (capital: lə-#Yün); lə-##āba (capital: Kīva); gō#gōl (capital: Kayhaydi), Lə-B#ākna (capital: Alāg); ət-Trārza (capital: Lə-Gwārəb^[141]); Ādrār (capital: A#ā#); Dāxlət Nwā#ību (capital: Nwā#ību); Tagānət (capital: Tižəgža); Gīdimāga (capital: Saylibābi); Tiris əz-Zammūr^[151] (capital: əz-Zwayrāt); Īnširi (capital: Agžawžat); Nwāgšū# (capital: Nwāgšū#). Cada Wilāya está dividida en varias Muqā#a#āt, o distritos.

2. CORPUS DE TOPÓNIMOS DE ORIGEN #anhā#a EN #assāniyya

De entre los nombres de lugar y la terminología geográfica de origen #anhā#a, el elemento toponímico por excelencia, en un territorio cuya población era mayoritariamente nómada, son los pozos de los que se obtiene el agua para beber y para abreviar el ganado. Debido a esto, existen cientos de pozos a lo largo y ancho del territorio que han sido los generadores del número más destacado de topónimos en Mauritania⁽¹⁶¹⁾. De hecho, hasta hoy en día, la mayor parte de la población vive alrededor de un pozo y muchos nombres de pueblos y ciudades, incluidas algunas capitales de wilāyas, son nombres de antiguos pozos.

Como hemos indicado más arriba, algunos de estos nombres de lugar de origen #anhā#a son muy significativos no solo por su etimología⁽¹⁷⁾, sino también por su valor etnolingüístico, es decir, su relación con la cultura y la historia de Mauritania. Muchos topónimos corresponden a nombres de lugares donde ocurrieron hechos históricos diversos que la memoria colectiva ha conservado o que las crónicas y otras fuentes históricas o literarias han registrado. Conscientes de la importancia de estas fuentes escritas para conocer su significado etimológico y su ubicación geográfica, hemos consultado las obras que citamos más abajo, las cuales contienen informaciones útiles de carácter geográfico y etimológico. Para facilitar la identificación de cada uno de estos libros que contienen dichas informaciones, hemos utilizado una abreviatura en forma de sigla, tal y como se refleja a continuación.

AŠW: aš-Šinqī#ī, A. (1911). Al-wasī# fi tarā#im udabā# Šinqī#. El Cairo: maktabat al-Xan#i.

AOH: Ould El Hassene, A. (1991). Ikhbār al-a#bār bi akhbār al-ābār (Reinseignements des lettrés sur l'histoire des puits) de M'hammad Ibn Ahmad Yūra ad-Daymānī traduit par Paul Marty. Revue par Ahmedou Ould El Hassene. Rabat: Publications de l'Institut des Études Africaines.

BŠD: Ban aš-Šbīh B. Abbūh, M. #A. (ed.) (2000). Dīwān Mu#ammad b. al-#ulba al-Ya#qūbī al-Šinqī#ī al-Mūrītānī (1188-1272 Hégira/1774-1856 AD) šar# wa-ta##ī# Mu#ammad #Abd Allāh b. aš-Šbīh b. Abbūh. Casablanca: Ma#ba#at al-Na#a# al-#adidah.

LTG: Leriche, A. (1955). Terminologie géographique maure. Saint-Louis Sénégal: Centre Ifan.

MTAO: Monteil, V. (1949). « Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures ». Hespéris, n° 36, pp. 189-219.

WBN: Wuld Bābāh, M. (ed.) (1990). aš-Šayx Mu#ammad al-Yadālī. Nu#ū# min at-tārīx al-mūrītānī (šiyam az-zawāyā – amr al-walī nā#ir ad-dīn – risālat an-na#ī#a). Cartago: Bayt al-#ikma.

WMY (I, II, III): Wuld Mu#ammad Ya##īh. I. (2010). al-mumti# al-mu#ī# min kalām ahl šinqī#. Nwāgšū#: Dār al-fikr. 3 Vols.

Cada topónimo del corpus aparece seguido de la sigla de la obra u obras en las que aparece y el número de página correspondiente en las mismas. A continuación, damos entre paréntesis el significado etimológico #anhā#í según los autores, si estos lo incluyen([18]), y finalmente indicamos la wilāya a la que pertenece y la distancia en kilómetros en relación con la ciudad más cercana a dicho lugar. Si no disponemos de la distancia, mencionaremos la wilāya en la que se encuentra.

Hechas estas aclaraciones, presentamos a continuación los nombres de lugar de origen #anhā#a ordenados según al alifato.

Letra alif

Bajo esta letra hemos agrupados los topónimos que empiezan por a-, ā-⁽¹⁹⁾, junto con aquellos cuya primera letra es i-, ī, y los que empiezan por in-, int-, ənt-, iñ.

1- *Ā##ūm* (WMY, 1: 45). (< “matorral de tamarisco”). Nombre de un área geográfica situada cerca de Tāzyāzət⁽²⁰⁾ (Wilāya de Īnširi).

2- *Ābū#*⁽²¹⁾ (AOH, 51). (< “ombligo”). Monte situado a 110 km al noreste de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de Īnširi).

3- *Ažār* (WMY, 1: 257; LTG, 12; AOH, 51; MTAO, 199) (< pl. ižarān, ižrātin “surco profundo dejado por la lluvia torrencial; a veces forma una depresión duradera⁽¹²²⁾”; “valle pequeño”). Nombre de un pozo situado a 90 km al noreste de Nuakchot.

4- *Ādrār*⁽¹²³⁾ (AŠW, 430; WMY, 1: 57; LTG, 8; WBN, 78). (< a#ran (pl. a#rāren) “Montaña”). Es el nombre de una de las wilāyas de Mauritania situada en el norte del país cuya capital es A#ā#⁽¹²⁴⁾. Esta región lleva este nombre porque es una zona montañosa⁽¹²⁵⁾.

5- *Afard* (LTG, 9). (< affared#⁽¹²⁶⁾). Nombre de una duna muy grande en la region de Āwkār⁽¹²⁷⁾.

6- *Afadār* (LTG, 8). (< Afadār (pl. afdādīr) “pozo recién excavado”; “terreno recién desbrozado”). Este término aparece en topónimos mixtos⁽¹²⁸⁾ como, por ejemplo, āfadār + əz-zəbda “pozo recién excavado de la mantequilla” (Wilāya de Trārza).

7- *Ārgīn*: (WMY, 1: 7 1). (< Ārgīn “bastón fino”). Como término geográfico, es el nombre de un archipiélago del Atlántico situado a 150 km al sur de Nwā#ību⁽¹²⁹⁾. En una de las pequeñas islas, los portugueses construyeron una fortaleza en el año 1455 convertida más tarde en un punto de compraventa⁽¹³⁰⁾. Por esta razón, este lugar fue, a lo largo de siglos, el punto de encuentro entre comerciantes portugueses y europeos con los comerciantes mauritanos para los intercambios de productos. Hoy en día es el mayor parque nacional mauritano de protección de aves migratorias del Atlántico, el cual se denomina Banco Nacional de Ārgīn y es reconocido desde 1989 como Patrimonio Mundial de la Humanidad.

8- *Ārwaygən* (BŠD, 542). (< diminutivo de arāgən “palanquín”). Nombre de un pozo situado al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

9- *Āzūgi*⁽¹³¹⁾ (WMY, 2: 332; BŠD, 536; WBN, 78). (< “trozos de cerámica esparcidos”, o “lugar del arrepentimiento”⁽¹³²⁾). Es el nombre de una ciudad conocida también como “Ciudad de los perros”⁽¹³³⁾. Es hoy en día un sitio arqueológico⁽¹³⁴⁾ situado a 8 km al norte de A#ā# (capital de la Wilāya de Ādrār). Fue la capital de los Almorávides y en ella está enterrado al-Imām al-#a#ramī⁽¹³⁵⁾, cadí de los Almorávides y compañero del líder Abū Bakr b. #Āmir⁽¹³⁶⁾.

10- *Āšlayšal* (BŠD, 542). Nombre de un pozo situado a unos 40 km al norte de Agžawžat (Wilāya de Īnširi).

11- *Ā#ā#* (BŠD, 536). (< a#ar “llanura”). Es el nombre de la capital de la Wilāya de Ādrār⁽¹³⁷⁾.

12- *Āḡvāyīt* (WMY, 1: 94). Pozo situado en la región de Āwkār⁽¹³⁸⁾ (Wilāya de Trārza).

13- *Āgmūrt* (AOH, 42) (< “lugar del árbol Acacia arabica”⁽¹³⁹⁾). Es el nombre antiguo del pozo llamado actualmente #ā##ayra⁽¹⁴⁰⁾.

14- *Āḡšawkit* (AOH, 42) (< *Āḡšawki#i#* “esterilla”). Nombre de un pozo situado a 40 km al noreste de Nuakchot.

15- *Āḡnažburt* (AOH, 32) (< diminutivo de aņžbur “el adelantado”). Nombre de un pozo situado a 17 km al norte de əl-Ma#ari#ra⁽¹⁴¹⁾(Mederdra).

16- *Āf#ū#* (LTG, 9; WMY, 1: 97; MTAO, 196) (< *Āvad#d#ūd#*⁽¹⁴²⁾ “lugar donde se acumula el agua”; (uf#ū#en, pl. de af#ū# “lo que es capaz de estar lleno de agua”). Como término geográfico significa “Valle largo y ancho”⁽¹⁴³⁾.

17- *Īf#ū#ən* (pl. af#ū#). Es el nombre de una comarca de la Wilāya de Trārza.

18- *Āvən#āl* (pl. āvnā#īl) (MTAO, 192) (< “barranco profundo”).

19- *Āḡwaynīt* (WMY, 1: 96). Pozo situado en el norte⁽¹⁴⁴⁾ (probablemente en la Wilāya de Īnširi).

20- *Agādīr* (BŠD, 536). (< fortaleza). Nombre de una aldea de pescadores tradicionales (Īmrāgən) situada a unos 100 km al sur de Nuadibu (Wilāya de Dāxlət Nwā#ību).

21- *Agān*⁽¹⁴⁵⁾ (AŠW, 460; LTG, 9). (< “bosque con árboles muy altos”). Comarca situada entre Ādrār y Tagānət⁽¹⁴⁶⁾.

- 22- *Agayrat*⁽¹⁴⁷⁾ (WBN, 84). (< diminutivo de *agərt* “depresión”). Esta meseta está situada a 42 km al norte de *Mag#a# lə-#žār* en la Wilāya de *Lə-B#ākna*.
- 23- *Agənni* (LTG, 10). (< *agunnih* “lecho de un río”).
- 24- *Agžawžat* (AOH, 48). (< “lugar de perforación”⁽¹⁴⁸⁾). Es el nombre de un antiguo pozo alrededor del cual que se ha fundado una ciudad con el mismo nombre. Está situada a 260 km al norte de Nuakchot. Es hoy en día la capital de la Wilāya de *Īnširi*⁽¹⁴⁹⁾.
- 25- *Āgšār* (WMY, 1: 112; BŠD, 541). (< *aški* + *arah* “apacienta tu ganado una hora”). Área de dunas situada al oeste de la Wilāya de *Ādrār* y al norte de *Īnširi*. Fue llamada así, según una etimología popular, porque tenía tantos pastos que el ganado solo necesitaba una hora de apacentamiento para saciarse.
- 26- *Āg#a#āy* (WMY, 1: 105). Montaña situada en la Wilāya de *lə-##āba* (centro de Mauritania)⁽¹⁵⁰⁾.
- 27- *Āqillim* (pl. *iqillimin*) (WMY, 1: 102). (< depresión donde se forman charcas y estanques temporales y crecen algunos árboles).
- 28- *Āqlil*⁽¹⁵¹⁾ (< “cortado; rabricorto; rabón”⁽¹⁵²⁾). Nombre de un lugar situado en la Wilāya de *Dāxlət Nwā#ību*.
- 29- *Āgantūr* (pl. *agnātīr*) (LTG, 10). (< “cueva, caverna”).
- 30- *Āgwaylil* (AOH, 41). (< *aggawžal*, diminutivo de *Agūžāž* “cortado; rabricorto; rabón”). Nombre de un pozo situado a 37 km al este de Nuakchot.
- 31- *Agnint*⁽¹⁵³⁾ (AOH, 55; WBN, 57). (< *agganant*, diminutivo de *ignin*, nombre del árbol (*Capparis decidua*). Nombre de un pozo situado a 90 km al sureste de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de *Trārza*).
- 32- *Ālāg* (LTG, 12). (< *adəg* “camino que se sigue para un ascenso; ladera (desde la que se asciende)”). *Ālāg* Es el nombre de la capital de la wilāya de *Lə-B#ākna*, situada a 259 km al sureste de Nuakchot.
- 33- *Āməzzaydər* (AOH, 50; LTG, 37) (< *Āməzzayd#ər* “el paciente”). Lugar en que se conserva el agua mucho tiempo.
- 34- *Āmassāga* (WMY, 1: 128). Zona de colinas situada entre las montañas de *Ādrār* y las de *Āgšār*⁽¹⁵⁴⁾.
- 35- *Āmaskūv* (LTG, 13). (< Zona poblada de árboles *āskāv* (*Nucularia perrini*)).
- 36- *Amandūr* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado a 70 km al norte de *Lə-Gwārəb*, capital de la wilāya de *Trārza*.
- 37- *Āməštīl*: (AŠW, 464; WMY, 1: 129; LTG, 14; (BŠD, 536). (< terreno muy duro con matorrales). Zona desértica situada entre la ciudad de *Butilimīt* y la comarca de *Vāy* (Wilāya de *Trārza*).
- 38- *Āmək#ə#*⁽¹⁵⁵⁾ (WMY, 1: 133). Área geográfica formada por una franja de terreno que se extiende a lo largo de la costa atlántica desde 30 km al sur de Nuakchot y llega hasta unos 70 km al norte de esta ciudad costera.
- 39- *Āmə#līs*⁽¹⁵⁶⁾ “arena muy suave, polvoriento y móvil”.
- 40- *Āmalli*: (WMY, 1: 135; AOH, 49; BŠD, 538). (< *amulli#* “blanco”). Nombre de una montaña situada a 20 km al norte de *Agžawžat*⁽¹⁵⁷⁾ (Wilāya de *Īnširi*).
- 41- *Āmlil*: (WMY, 1: 134; AOH, 49; LTG, 13; (MTAO, 199). (< *amulli#* “blanco”⁽¹⁵⁸⁾)(⁽¹⁵⁹⁾). Llanura situada a 40 km al noreste de Nuakchot (Wilāya de Nuakchot).
- 42- *Amyūr* (LTG, 14). “pozo perforado en el lugar de otro antiguo”.
- 43- *Anišbir*⁽¹⁶⁰⁾ (WBN, 119). (< *Anišbi#r* “el abrevador de los camellos”).
- 44- *Āwādi*: (AOH, 57). (< valle extenso). Nombre de una duna altísima situada junto a *Təndagsammi* (Wilāya de *Trārza*).
- 45- *Āwdāgust / Tāwdagust*⁽¹⁶¹⁾. Es el nombre de una ciudad que fue la capital oriental de los Almorávides⁽¹⁶²⁾. Es hoy en día un sitio arqueológico⁽¹⁶³⁾ situado a la *əl-#aw# əl-Ġarbi* (sureste de Mauritania). Según *Devisse* (1989), esta importante ciudad fue mencionada por los geógrafos árabes medievales: *Ibn #awqal* (hacia 988), *al-Bakrī* (siglo XI), *al-Idrīsī* (s. XII).

46- *Āwkār* (AŠW, 461; LTG, 15; WMY, 1: 145; BŠD, 540). (< ewger “tierras llanas; llanura”). Nombre de una comarca de anchas dunas situada en la Wilāya de Trārza.

Existe también otra zona desértica al norte del sitio arqueológico de Āwdāgust⁽¹⁶⁴⁾ que se llama Āwkār l-abkam “Āwkār mudo” porque el que recorre este territorio inhóspito no se encuentra con quien hablar.

47- *Āwlig* (WMY, 1: 146; LTG, 15). (< awdigi “pozo poco profundo”). Nombre de un pozo de la tribu Idawdān Yə#qəb, situado a 60 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

48- *Āwlaygāt* (AOH, 54). (< awdigi “pozo poco profundo”). (Diminutivo plural de Āwlig): Nombre de una localidad situada a 70 km al este de Nuakchot, cerca de Wād ən-Nāga⁽¹⁶⁵⁾ (Wilāya de Trārza).

49- *Āwlil* (AOH, 36) (< awžāžan (pl. de awžəž). Su nombre actual es Nwalālān⁽¹⁶⁶⁾).

50- *Aygnīnət*⁽¹⁶⁷⁾ ət-tiggīwīt⁽¹⁶⁸⁾ (< “el alcaparro de la cantante”). Lugar situado a 15 km al sureste de Agžawžat (Capital de la Wilāya de Īnširi)⁽¹⁶⁹⁾.

Muchos topónimos de origen #anāga en #assāniyya empiezan con los prefijos i- o ī-, que indican el masculino⁽¹⁷⁰⁾, como los siguientes:

51- *Igīdi* (AŠW, 472; AOH, 26; LTG, 38; WBN, 147). (< igi + i#ih “pozos profundos en terreno arenoso y blando”⁽¹⁷¹⁾). En la actualidad, Igīdi es el nombre de una comarca situada en el centro de la Wilāya de Trārza.

52- *Idīni* (BŠD, 539). Nombre de un pozo situado a 60 km al este de Nuakchot. Este pozo está situado sobre un manto acuífero muy grande. De hecho, durante varias décadas fue este acuífero el que suministraba agua a la capital, Nuakchot.

53- *Igdarnīt* (AŠW, 472; AOH, 31) (< aḡ#arnīt, diminutivo de a#arn, nombre de un árbol). Nombre de un pozo situado a 10 km al norte de Mederdra.

54- *Īmšəḡšilān* (AOH, 51). (< Āmšəkšigən “la que está en frente”). Es un monte situado a 150 km al noreste de Nuakchot.

55- *Ināl* (BŠD, 539; WBN, 120). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Īnširi.

56- *Intaffokt* (AOH, 26). (< in + taffokt⁽¹⁷²⁾ “el pozo del sol”). Nombre de un pozo situado a 100 km al sureste de Nuakchot.

57- *Intūžay* (WBN, 166). (< int + ūžay “el de la burra”⁽¹⁷³⁾). Nombre de un antiguo pozo situado a 40 km al norte de Butilimīt ((Wilāya de Trārza).

58- *Intvāšīt* (AOH, 45; WBN, 139). (< n + tavāša#i# o taffāša#i# “duna blanca”⁽¹⁷⁴⁾). Nombre de un pozo situado a 45 km al este de Nuakchot.

59- *Intaḡi##* (AOH, 41). (< “la piedra”). Nombre de un pozo situado aproximadamente a 55 km al oeste de Mederdra.

60- *Intmād#i* (BŠD, 541; AOH, 33). (< in + tmād#i) el pozo de dagatmād#i “el dueño de cien”). Nombre de un pozo situado a 70 km al sureste de Nuakchot.

61- *Intū#fin* (AOH, 40). (< in + tū#fin⁽¹⁷⁵⁾ “hormigas”) “lugar de las hormigas”. Nombre de un pozo de la Wilāya de Trārza.

62- *Intarart* (AOH, 37). (< in + tarart “sal; lugar de la sal; salinas”). Nombre de unas salinas.

63- *Indūmriyya* (AŠW, 467) (< el de las ratas⁽¹⁷⁶⁾). Nombre de un pozo de la Wilāya de Trārza.

64- *Īnširi* (AŠW, 439; AOH, 44; BŠD, 545). (< in + šāran “el que tiene árboles”, “lugar con árboles”). Es una meseta muy extensa que corresponde a una parte del territorio de la Wilāya del mismo nombre⁽¹⁷⁷⁾.

65- *Īvarši*: (AOH, 57). (< in + va#š “el del árbol arāk (salvadora: Salvadora persica)”⁽¹⁷⁸⁾). Pozo situado a unos 70 km al sureste de Nuakchot.

66- *Īnivrār*⁽¹⁷⁹⁾ (BŠD, 536). (< lugar del árbol ĩvrār (Acacia albida)). Es el nombre de un pozo situado a 40 km al norte de Mederdra.

67- *Īnāmlān*⁽¹⁸⁰⁾ (< lugar de crecida del río). Nombre de un antiguo pozo que está situado en la Wilāya de Tāḡānət a 30 km al oeste de Tižigža (capital de la Wilāya). Hoy en día, es un centro urbano.

68- *Īwīk* (BŠD, 533). Nombre de un pozo situado en el archipiélago llamado #awđ# Ārgīn, o Banco de Ārgīn⁽¹⁸¹⁾. Hoy en día es una aldea habitada por los pescadores tradicionales, Īmrāgən.

Letra bā#

69- *Bā##ayra*⁽¹⁸²⁾ (BŠD, 541; AOH, 42). Este es un topónimo mixto formado por bu- (del árabe abū “el de...” + ā##ēra (diminutivo de āmūra “Acacia arabica”) “el que posee un árbol ā##ēra”. Pozo situado aproximadamente a 35 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

Letra tā#

Los topónimos de origen #anāga de género femenino empiezan por los prefijos tən-, ti-, tā-, ta-, tūn-, tīn⁽¹⁸³⁾ “la de ...; la que pertenece a...”⁽¹⁸⁴⁾.

70- *Tārga* (AOH, 41). (< targa “el polvo”). Depresión extensa que se extiende de sur a norte sobre una gran distancia y situada a unos 35 km al este de Nuakchot.

71- *Tānīt* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado en unos 100 km al norte de Nuakchot. Hoy en día es una aldea de los pescadores tradicionales, Īmrāgən.

72- *Tamar#al* (BŠD, 539). Nombre de un pozo situado a 70 km al sureste de Nuakchot, cerca de Tənyāšəl⁽¹⁸⁵⁾ (Wilāya de Trārza).

73- *Tāšəmmāmt*⁽¹⁸⁶⁾ (LTG, 61). (< “valle muy extenso”). Ša#ā# es el nombre de una extensa comarca situada entre las dos Wilāyas de Trārza y Brākna. Su suelo fértil y sus humedales hacen de ella el granero de Mauritania.

74- *Tagānət* (AŠW, 443; LTG, 9). (< “bosque”⁽¹⁸⁷⁾; “zona con árboles; zona más o menos boscosa”⁽¹⁸⁸⁾). Nombre de una wilāya en el este de Mauritania⁽¹⁸⁹⁾.

75- *Tāzyāzət*⁽¹⁹⁰⁾ (WMY, 1: 45). Comarca situada en el centro de la Wilāya de de Īnšīri.

76- *Tāgilālət*⁽¹⁹¹⁾ (AŠW, 472; AOH, 31) (< la que tiene el rabo corto; rabona). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Trārza cerca de Mederdra.

77- *Tāvayrīt* (AOH, 41) (< tivi#rī# “lugar donde se produce un ensanchamiento”). Nombre de un pozo situado a 25 km al este de Nuakchot.

78- *Tamğart* (AOH, 60). (< “la anciana”⁽¹⁹²⁾). Pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot (Wilāya de Trārza).

79- *Tāmūrt* (LTG, 62). (pl. tīmūrən⁽¹⁹³⁾) (< “lugar donde crecen los árboles āmūr⁽¹⁹⁴⁾ (Acacia arabica = Acacia nilotica)”). Hay varios topónimos mixtos con Tāmūrt, v.gr., Tāmūrt ən-n#āž “bosque de acacias de las ovejas”, municipio de la Wilāya de Tagānət.

80- *Tamāgū#* (AOH, 49; BŠD, 536). (< Tāmāgūđ# “la que queda atrás”). Colina situada a 70 km al norte de Nuakchot (Wilāya de Īnšīri).

81- *Tanawdārət* (LTG, 62). (< “valle sobre suelo salino”).

82- *Tān#ə#* (LTG, 63). (< tānd#əđ# (pl. tinīđ#wən) “canal de riego que sirve sólo a un lado de una plantación”).

83- *Tayāra* (LTG, 63). (< tāyārət “valle alargado, arcilloso”⁽¹⁹⁵⁾ y arenoso, dominado por las dunas”⁽¹⁹⁶⁾).

84- *Tižəgža*⁽¹⁹⁷⁾ (AŠW, 444). Nombre de una ciudad antigua; hoy en día es la capital de la Wilāya de Tagānət.

85- *Təššəngīd* (LTG, 61) (pl. təššəngātən). (< “pozo perforado en un suelo duro”; “pozo que tiene paredes naturalmente duras y se mantiene sin encofrado”⁽¹⁹⁸⁾).

86- *Tənyəžmāra* (WBN, 173). Nombre de un antiguo pozo que está situado a 104 km al sur de Nuakchot, en Āf#ū# əs-sā#li⁽¹⁹⁹⁾.

87- *Tənyəddər* (AOH, 45, n. 150, WBN, 172). Cauce de un lago situado a 7 km al norte de lə-Gwārəb (Rosso) (Wilāya de Trārza) y que se extiende unos 7 km.

88- *Tirtillās* (AOH, 38; WBN, 141). (< tartaž + asan⁽¹⁰⁰¹⁾) “cubre los huesos”⁽¹⁰¹¹⁾). Nombre de un pozo situado a 98 km al sur de Nuakchot, en la carretera que une esta ciudad con lə-Gwārəb. Este es el lugar donde está enterrado el líder religioso al-Imām Nā#ir ad-Dīn (m. 1674) que intentó establecer un estado teológico o imamato⁽¹⁰²¹⁾.

89- *Tən#alba* (AŠW, 474; AOH, 61). (< tən + đ#ālhan “la que pertenece a la tribu Đ#ālhan⁽¹⁰³¹⁾). Nombre de un pozo situado a 35 km al surteste de Mederdra (Wilāya de Trārza).

90- *Tīnwarmi* (AOH, 59). (< tən + awrima⁽¹⁰⁴¹⁾ “pozo de los cristianos”). Pozo situado a 50 km al sureste de Nuakchot (Wilāya de Trārza).

91- *Təndagsammi* (AŠW, 472; AOH, 57). (< tən + idagsammən (nombre de tribu⁽¹⁰⁵¹⁾ “pozo de la tribu Īdagša#a”). Está situado a 70 km al sureste de Nuakchot.

92- *Təndag#a#m*: (AOH, 52). (< tən + #ag⁽¹⁰⁶¹⁾ + am = “pozo de Banī A#mar”. “pozo de los Banī A#mar”). Está situado a 100 km al noreste de Nuakchot

93- *Təntarīdal*⁽¹⁰⁷¹⁾ (AOH, 53). (tən + tarī#al “la de la hiena hembra”). Pozo situado a 70 km al noreste de Nuakchot.

94- *Tənyā#ayl* (AŠW, 473; AOH, 42). (< tən + yav#užža “muy fuerte”). Nombre de un pozo situado a 80 km al noreste de Nuakchot.

95- *Tənyāšəl* (AOH, 58; BŠD, 540; WBN, 87). (< tən + yašiz “vivo/vivaz”⁽¹⁰⁸¹⁾). Nombre de un pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot, cerca de Agnint.

96- *Tīris* (AŠW, 439; LTG, 65; BŠD, 540; WBN, 120). (< Tirs (pl. tīrsān “desgarro (del suelo)”; “pozo poco profundo perforado nuevamente”⁽¹⁰⁹¹⁾). Es el nombre dado al territorio de la Wilāya de Tīris əz-Zamūr cuya capital es əz-Zwayrāt⁽¹¹⁰¹⁾.

97- *Tiž#až* (AŠW, 539). Nombre de un pozo situado a 150 al norte de Agžawžat (Wilāya de Īnširi).

98- *Tižirīt* (MTAO, 200; AŠW, 540). (< (pl. tižarātən) “lecho de un río”). Es una zona situada en la Wilāya de Īnširi.

99- *Tišilīt* (MTAO, 202) (< “lago pequeño, pantano”⁽¹¹¹¹⁾).

100- *Tilamsi* (LTG, 64). (< tiye + emeš “ha encontrado (dado) su agua”). Nombre de lugar del oeste de Mauritania⁽¹¹²¹⁾.

101- *Tiğə#a#in* (WBN, 90). Wuld Bābāh (1990: 100) opina que se trata del pozo llamado hoy en día Twaygəmmi#⁽¹¹³¹⁾.

102- *Tənyīra* (AOH, 51). (< tin + anāran “gacelas”, “lugar de las gacelas”). Es el nombre de un pozo situado a 115 km al al noreste de Nuakchot. Āšway# Tənyīra (< Āšway# “cierre; tapadera”). Este lugar se llama así porque es donde se cierra el ažār⁽¹¹⁴¹⁾ de Tənyīra⁽¹¹⁵¹⁾.

103- *Tīmāllāl* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado a unos 100 km al norte de Agžawžat (Wilāya de Īnširi).

104- *Tīnšikəl* (AOH, 60). (< tin + šak + il “situada junto al mar; la que está situada al lado del mar/ la del mar”⁽¹¹⁶¹⁾). Nombre de un pozo situado 25 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

105- *Tīwilīt* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado en unos 200 km al norte de Nuakchot.

106- *Ti#wā#in* (AOH, 44). (< tī#wād#in “los dedos del pie”). Pozo de la wilāya de Īnširi.

107- *Twaydərmi* ⁽¹¹⁷¹⁾ (AŠW, 469). (< tən + (Diminutivo de tīdərmi⁽¹¹⁸¹⁾) “la de la pequeña fuente”⁽¹¹⁹¹⁾).

108- *Tūmgād* (AŠW, 431) Oasis situado a 7 km aproximadamente al sur de A#a# (Wilāya de Adrār).

109- *Tənwākudayl* (BŠD, 540). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Trārza.

110- *Twaygəmmi#* (AOH, 55-56, WBN, 100). (Diminutivo de Tugəmmīd#) “vaca sin cuernos”⁽¹²⁰¹⁾. Nombre de un pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot.

111- *Twayzəgt*. (AOH, 44, n. 146). (< diminutivo de Tīzzikt “la unida”). Pozo situado a 150 km al norte de Nuakchot.

112- *Trārīn* (AOH, 49; BŠD, 539) (< in tūrārīn^[121]) “el de los lados”) Montaña situada en la Wilāya de Īnšīri.

113- *Tīdərmi* (LTG, 64). (< “pozo cuya agua sube repentinamente cuando se alcanza el nivel freático”) ^[122].

114- *Tīgafātən* (WBN, 100). (< tūgəhā#ən o təngəhā#ən “hiena hembra”) ^[123]. Nombre de un antiguo pozo.

115- *Tigənd* (BŠD, 536). (< ti#gənt “curva”; nombre #anhā#ī de la letra árabe hamza) ^[124]. Nombre de un antiguo pozo situado a 150 km al sur de Nuakchot. Hoy en día es una ciudad de la Wilāya de Trārza.

116- *Tinīgi* (AŠW, 430; LTG, 36). (< “pozo sin agua”). Ciudad antigua de la Wilāya de Ādrār de la que han quedado las ruinas ^[125].

117- *Təndəgmārīn* ^[126] (BŠD, 546) (< “la colina de los caballos”) ^[127]. Colina situada en la Wilāya de Īnšīri.

118- *Tənb#āhīm* (< tən + b#āhīm) “que pertenece a ... / la de B#āhīm”). Es el antiguo nombre del pueblo de pescadores Īmragən llamado actualmente Blāwax y situado a 60 kilómetros al norte de Nouakchot ^[128].

119- *Tənmaddūg* (AOH, 44). (< tən + āmaddūg “el convaleciente”). Pozo situado cerca de Twayzəgt ^[129].

120- *Tīnvanža* (AOH, 58). (< tən + vanža (nombre de un hombre). Vanža fue el hombre que perforó este pozo.

121- *Tənwāyūr* (BŠD, 536). Nombre de un antiguo pozo situado en la comarca de Āməštīl ^[130] (Wilāya de Trārza).

Letrazāy

122- ə#-#bā# (WMY, 2: 281). Cadena de dunas de arena blanca que se extiende a lo largo de la costa del Océano Atlántico, que es la barrera natural del mar.

123- *Zammūr* ^[131] (AŠW, 438). Zona montañosa en el norte de Tīris ^[132].

Letra ġayn

124- *Ġəsrəmt* (LTG, 54). (< asram “lugar donde se puede encontrar el agua cavando muy poco; camino seguro en la montaña o en las dunas”). Es el nombre de un pozo situado a 45 km al noreste de Agžawžat ^[133] (Capital de la Wilāya de Īnšīri).

Letra kāf

125- *Kanawāl* (AŠW, 434; BŠD, 544). Nombre de un barrio situado en las afueras de la ciudad de A#ā# (Wilāya de Ādrār).

Letra mīm

126- *Mušrəg* (AOH, 49) (< āməšrəg “que no sacia la sed (de quien bebe su agua)”). Pozo situado en la llanura llamada Āmlīl ^[134], situada a 40 km al noreste de Nuakchot (Wilāya de Nuakchot).

Letra nūn

Algunos topónimos y términos geográficos masculinos de origen #anhā#a o #anāga suelen empezar con los prefijos n-, ən-, in- “el de”. Como prefijo, interviene en la formación de nombres de lugar masculinos con el significado de “lugar de..., pozo de ...” ^[135]. Ntilimīt (< n + tilimīt “gramínea Pennisetum” “Lugar donde hay tilimit (gramínea: Pennisetum)”). Nombre de un pozo de la Wilāya de Tagānət ^[136].

127- *Ndayganni* (LTM, 10) (< idda-n-gunna#en “el padre de los valles”). Nombre de lugar en la Wilāya de Trārza.

128- *Ndayga#tan* (AOH, 56). (< n + #īga#tan) (nombre de tribu). “pozo de la tribu #īga#tan”. Su nombre actual es əl-Mə#arə#ra (Mederdra), ciudad situada a 160 km al sureste de Nuakchot.

129- *N#amdiya* (AOH, 53). (< n#mađ#an “el cierre; la cerradura”). Pozo situado en la comarca de Vāy (Wilāya de Trārza)⁽¹³⁷¹⁾.

130- *Ntayšə#* (AŠW, 472; AOH, 42). (< intayša#: n + tayšə#⁽¹³⁸¹⁾ “el de/el que tiene los árboles *Balanites aegyptiaca*”). Nombre de un pozo situado a 70 km al noreste de Nuakchot.

131- *Nyārkan* (AOH, 41). (< in + yārkan “terneros”) “la de los/lugar de los terneros”. Está situado a 55 km al noroeste de Mederdra (Wilāya de Trārza).

132- *Nwā#amāš* (AOH, 44). (n- + ā#amāš, “el de la planta ā#amāš *Chrozophora senegalensis*”⁽¹³⁹¹⁾). Nombre de un pozo situado a 150 km al norte de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de Īnširi).

133- *Nwalalān* (AOH, 36). (v. supra Āwlil).

134- *Nwā#ību*⁽¹⁴⁰¹⁾ (AŠW, 473). Antiguo pozo alrededor del cual surgió la ciudad del mismo nombre (se escribe en los mapas oficiales mauritanos como Nouadhibou) que es actualmente la capital de la Wilāya de Dāxlāt Nwā#ību y la capital económica de Mauritania. Durante la época colonial, los franceses cambiaron su nombre por el de Port Étienne y así aparecía en los mapas hasta los años 70 del siglo pasado.

135- *Nwākšū#* (AOH, 43) El topónimo *Nwāgšū#* (transcrito en francés: Nouakchott y en árabe #####), nombre de la capital de Mauritania, tiene una etimología ambigua acerca de la cual existen varias teorías. Dada la relevancia de la ciudad en la actualidad, es necesario esbozar estas diferentes teorías sobre la etimología de la palabra empezando por las que lo consideran un topónimo de origen #anhā#a. La primera teoría propone una etimología #anāga: n-wak-šo# (n-: pronombre demostrativo masculino “el de”; wak “animal”; šo# “que tiene la oreja cortada”), “lugar del animal que tiene la oreja cortada”⁽¹⁴¹¹⁾. La segunda teoría defiende también un origen #anhā#a y propone el significado “lugar donde, cuando se cava un pozo, el agua surge en una profundidad donde hay muchas conchas”⁽¹⁴²¹⁾. En este sentido, Taine-Cheikh (2008: 314) propone *an-w-ākšud#an* “conchas”. Y la tercera plantea una probable etimología árabe según la cual el nombre está formado por dos palabras *nwāq* + *šo##* camellas de la costa, basándose en fuentes orales. Esta etimología popular se basa en el hecho de que los camelleros de este lugar tenían la costumbre de acercar las camellas a la orilla del mar, a la hora del ordeño, porque creían que el ruido de las olas las hacía producir más leche⁽¹⁴³¹⁾.

3. CONCLUSIONES

Este trabajo, constituido por un corpus de la toponimia #assāni de origen #anhā#a localizado en varias fuentes escritas, refleja la importancia de esta clase de nombres y la antigüedad de algunos de ellos porque están relacionados con hechos históricos o asentamientos antiguos. Dado que este aspecto lingüístico del dialecto #assāniyya no ha tenido hasta el momento la merecida atención que requiere, hemos hecho unas reflexiones, a modo de conclusión, que exponemos a continuación.

(a) La recopilación de la toponimia #assāni es una labor que debe intensificarse con el fin de obtener el mayor corpus posible tanto de los nombres de lugar de origen #anhā#a como los de otros orígenes.

(b) Se deberá, a nuestro parecer, proceder a revisar las fuentes escritas (poesía popular, refranes, canciones del folclore, crónicas, etc.) para localizar en ellas otros topónimos que todavía no han sido registrados.

(c) Por otra parte, y con el fin de ampliar aun más el corpus, hay que entrevistar a las personas mayores que todavía recuerdan muchos topónimos porque el conocimiento de los nombres geográficos formaba parte de la educación de los jóvenes mauritanos antiguamente, es decir antes del proceso de sedentarización iniciado en los años 70 del siglo pasado. Una vez logrado este primer objetivo, habrá que emprender la tarea de averiguar la etimología, especialmente de aquellos topónimos que se desconocen o aquellos sobre los cuales no existe unanimidad. Este trabajo permitirá la identificación, la localización y la clasificación de los nombres de lugar del país para poder así establecer un registro toponímico inexistente hasta el momento presente.

(d) En un trabajo de esta envergadura, lo más urgente es entrevistar a personas conocedoras de la lengua #anhā#a, de las que quedan muy pocas, y que son las únicas que podrían ayudar a entender el significado de los topónimos de su lengua. Para el resto de los topónimos, se deberá llevar a cabo un trabajo sistemático de recogida de nombres de lugar en cada wilāya hasta completar su lista, lo que podría contribuir en un futuro a elaborar mapas topográficos.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al-Firūzābādī, M. *al-Qāmūs al-mu#i#*. (1996). Beirut: Mu#assasat ar-Risāla.
- Aguadé, J. & Behnstedt, P. (2006). "Berber" en *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo I, pp. 289-293.
- Aš-Šinqī#ī, A. (1911). *Al-wasī# fī tarā#im udabā# Šinqī#*. El Cairo: Maktabat al-Xan#ī.
- Ban Al-Šbīh B. Abbūh, M. #A. (ed.) (2000). *DīwānMu#ammad b. a#-#ulba al-Ya#qūbī aš-Šinqī#ī al-Mūrītānī (1188-1272 Hégira/1774-1856 AD) šar# wa-ta##i# Mu#ammad #Abd Allāh b. aš-Šbīh b. Abbūh*. Casablanca: Ma#ba#at al-Na#ā# al-#adīdah.
- Basset, A. (1952). *La langue berbère*. Londres: Oxford University Press.
- Corriente, F. (1981). "Nuevos berberismos del hispanoárabe". *Aurāq* 4, 27-30.
- Corriente, F. & Ferrando, I. (2005). *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona: Herder.
- Corriente, F. & Ould Mohamed Baba, A. S. (2010). *Diccionario avanzado árabe. Tomo II español-árabe*. Barcelona: Herder.
- Devisse, J. (1989). « Aoudaghost », *EncyclopédieBerbère* 6, pp. 798-803.
- Dubie, P. (1940). « L'ilot berbérophone de Mauritanie », in *Bulletin de l'Institut Français de l'Afrique Noire* II, pp. 316-325.
- El-Chennāfi, M. (1970). « Sur les traces d'Awdagust: les tagdāwast et leur ancienne cité », en Robert, D. *et alii* (Eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*, Paris: Arts et métiers graphiques.
- El-Chennāfi, M. & Norris, H. T. (1977). "How the hassāniyya vernacular of Mauritania supplanted Zenaga". *The Maghreb Review* n° 2, pp. 77-78.
- Galand, G. (1970). « Les noms d'Awdagast et de Tagdawst », en ROBERT, D. *et alii* (eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*, Paris: Arts et métiers graphiques, pp. 29-30.
- Issa, A. (1981). *Mu##am#asmā# an-nabatāt. Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. Beirut : Dār ar-rā#id al-#arabī.
- Leriche, A. (1955). *Terminologie géographique maure*. Saint-Louis, Sénégal: Centre Ifan.
- Monteil, V. (1949). « Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures ». *Hespéris*, n° 36, pp. 189-219.
- Nantet, B. (2008). *Histoire du Sahara et des sahariens*. Paris: Ibis Press.
- Nicolas, F. (1953). *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut Français de l'Afrique Noire.
- Norris, H. Th. (1968). *Shinqī#ī Folk Literature and Song*. Oxford: The Clarendon Press.
- Ould Cheikh, A. & Saison, B. (1987). « Vie(s) et mort(s) de Al-Imām al-#a#rāmi: Autour de la postérité saharienne du mouvement almoravide (11e-17e s.) » *Arabica*, n° 34-1, pp. 48-79.
- Ould Hamidoun, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis, Senegal: Institut Français de l'Afrique Noire.
- Ould El Hassene, A. 1991. *Ikkbār al-a#bār bi akhbār al-ābār* (Reinseignements des lettrés sur l'histoire des puits), M'hammad Ibn Ahmad Yūra ad-Daymānī traduit par Paul Marty. Revue par Ahmedou Ould El Hassene. Rabat: Publications de l'Institut des Études Africaines.
- Ould Sa#d, M. M. (1993). *#arbšurbubba aw azmat al-qarn as-sabi# #ašar fī l-#anūb al-ğarbī al-Mūrītānī*, Nuakchot: al-Ma#had al-mūrītānī li-l-ba## al-#ilmī.

([31]) Según Norris (1968: 8): “Āzūgi, a legendary ‘city of dogs’. It is a village of huts and tents in the ruins of al Almoravid citadel. Nearby is the tomb of Imām al-#a#ramī, a companion of the Almoravid leader Abū Bakr b. #Āmir”. Por otra parte, Nantet (2008: 190) afirma: « Le niveau archéologique de l’époque almoravide reste le plus important et date du début du XIème siècle ».

([32]) Según un documento del Ministerio de Cultura de Mauritania, ### ## ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### #####
<http://www.culture.gov.mr/spip.php?article162&lang=ar> (consultado el 15 de julio 2022).

([33]) Esta denominación parece tener su origen en el hecho de que las tribus Bāfūr, primeros habitantes del lugar, utilizaban en sus batallas unos perros feroces y entrenados para amedrentar o incluso eliminar al enemigo.

([34]) Según Wuld Mu#ammad Ya##ih (2010, 2: 332): ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### 1068 ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### #####

([35]) V. Ould Cheikh & Saison (1987).

([36]) V. Norris (1968: 8).

([37]) V. supra Ādrār

([38]) V. Infra.

([39]) En Árabe al-ġa#a “tamarisco de Siria, Tamarix syriaca”.

([40]) V. infra Bā#a#ayra.

([41]) En adelante, Mederdra.

([42]) V. Nicolas (1953: 137).

([43]) Existen dos grandes y extensísimos valles en Mauritania, Āv#ū# əs-sā#li (Wilāya de Trārza) y Āv#ū# aš-Šargi que se extiende sobre una gran superficie de las dos Wilāyas de əl-#aw# əl-Ġarbi y lə-##āba.

([44]) Wuld Mu#ammad Ya##ih no da más elementos de localización.

([45]) V. Monteil (1949: 205).

([46]) V. Infra.

([47]) Según Wuld Bābāh (1990: 84):### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### ##### #####

([48]) Taine-Cheikh (2020: 253) propone como etimología “pequeño foso”.

([49]) V. supra.

([50]) V. supra.

([51]) V. Infra, Tāgilālāt.

([52]) Véase Taine-Cheikh (2008: 230): gāyyiyān « à la queue courte ou écourtée ».

([53]) La importancia de este topónimo reside en el hecho histórico ocurrido junto a él. Las fuentes históricas indican que fue donde tuvo lugar el pacto entre las cinco tribus de Tašumša (del Zanaga tišimmuš “cinco”) (Idawdāy, Ulād Dayman, Idātfāga, Idagbuhanni, Idayqub) llamado (#ilf Agnint) “pacto de Agnint” firmado en el siglo XIV. Este pacto supuso más tarde el estallido de la Guerra que llevaron contra las tribus invasoras, los Banū #assān. Este conflicto bélico, que duró muchos años, fue llamado Ša#bubba (1644-1674) y terminó por la derrota de los #anāga. V. Ould Sa#d (1993).

([54]) V. supra.

([55]) Según Wuld Mu#ammad Ya##ih (2010, I: 133) la palabra Āmāk#ə# significa en #anhā#a “causa de arrepentimiento”.

([56]) V. Nicolas (1953: 132).

([57]) V. supra.

([58]) V. Taine-Cheikh (2008: 357).

([59]) Este nombre es similar al de la ciudad de Melilla (del bereber: Tamlilt “la blanca”, v. Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics, tomo IV, p. 511.

([60]) V. Wuld Bābāh (1990: 119, n. 12): #####

#####

([61]) Galand (1970: 30), tras analizar las diferentes variantes del este topónimo, considera difícil establecer su etimología. Sin embargo, Taine-Cheikh (1999: 155) propone una etimología, basada en la interpretación de un informante suyo de origen zanāga, según el cual: āg#e “la gente” + āgo#gus-t (diminutivo de o#gus “sur”) “el pequeño sur”, “la gente del pequeño sur (les gens du petit sud)”.

([62]) V. El-Chennāfi (1970: 97-107) y Nantet (2008: 166).

([63]) V. Devisse (1989). « Aoudaghost », Encyclopédie Berbère 6, pp. 798-803.

([64]) V. supra.

([65]) V. infra.

([66]) V. infra.

([67]) aygnīn; īginīn (Capparis decidua) “alcaparro”. Su nombre en árabe clásico es at-tan#ub/ at-tun#ub, V. Issa (1981: 38). V. Ould Hamidoun (1952: 18); Aššinqī#ī (1911: 436).

([68]) Tiggwit palabra #anāga que designa a las cantantes profesionales tradicionales de Mauritania.

([69]) V. supra.

([70]) Según Taine-Cheikh (2020: 252).

([71]) Según Wuld Bābāh (1990: 147): #####
#####

([72]) V. Taine-Cheikh (2008: 538): tāwfukt var. de to#ffukt « soleil ».

([73]) Según Wuld Bābāh (1990: 166): ### ... :#####
#####

([74]) Según Wuld Bābāh (1990: 139): #####
#####

([75]) V. Taine-Cheikh (2008: 537): tō#uft pl. tū#fən/tutfən « fourmi (femelle ou variété de petite taille) ».

([76]) Según aš-Šinqī#ī: ... #####
#####

([77]) V. Supra.

([78]) V. al-Firūzābādi, p. 1202.

([79]) Obsérvese que algunos topónimos de origen #anāga contienen el fonema ñ como en este caso y otros.

([80]) En este lugar se libró la batalla llamada ma#rakat Iñimlān que tuvo lugar entre la resistencia mauritana y las tropas francesas el 25 de octubre 1906. Hay un cementerio llamado maqbarat šuhadā# Iñimlān donde fueron enterrados los combatientes muertos en la batalla.

([81]) V. supra Ārgīn.

([82]) V. supra Aġmūrt

([83]) Estos prefijos en klam #nāga significan “la de ... ; la que pertenece a ...”. En los topónimos de origen árabe, se emplea habitualmente umm-, mu-, v.gr., Umm ə#-#dūr (topónimo de la wilāya de Trārza).

[[114]] V. infra. V. también Monteil (1949: 192).

[[115]] V. Supra.

[[116]] En los poemas en árabe clásico se menciona como #āt al-yamm “la del mar”.

[[117]] V. infra, tīdərmi.

[[118]] En los poemas en árabe clásico se menciona como al-yunaybī# “la fuentecilla”.

[[119]] Según Ould Hamidoun (1994: 177) “pozo cuya agua sube repentinamente cuando se alcanza el nivel freático mediante la perforación”.

[[120]] V. Supra Tīgə##ā#īn.

[[121]] V. Taine-Cheikh (2008: 50): ta#rərt pl. ta#rārūn « aile; bras (en entier) ».

[[122]] V. Nicolas (1953: 134); Taine-Cheikh (2008: 117): tə#ərmih « puits permanent; puits peut profond, puisard ».

[[123]] V. Taine-Cheikh (2008: 188): gāhūh « hyène tacheté (mâle) ». Esta autora afirma que esta palabra podría ser de origen wolof.

[[124]] V. Taine-Cheikh (2008: 23).

[[125]] Es considerada como el paradigma de lo devastado puesto que hay un refrán que la menciona diciendo: axla mən Tinīgi “más devastado que Tinīgi”.

[[126]] Algunos topónimos femeninos compuestos están formados por el prefijo #anhā#a tən “la de...” acompañado de un nombre propio de origen árabe, como se ve en los ejemplos.

[[127]] Ban Aš-Šbīh (1999: 546) traduce este topónimo #anhā#ī en árabe por ha#abat al-xayl “colina de los caballos”.

[[128]] Según uno de mis informantes de este pueblo durante una estancia en 2014. V. Ould Mohamed Baba (2014b).

[[129]] V. Supra.

[[130]] V. Supra.

[[131]] V. Supra, əz-zanmūr.

[[132]] V. Supra.

[[133]] V. Supra.

[[134]] V. Supra.

[[135]] Equivale en los topónimos de origen árabe al prefijo bu- “el de”.

[[136]] Existe otro lugar cuyo nombre está formado con el prefijo árabe bu-, Butilimīt, que es hoy en día una ciudad de la Wilāya de Trārza que está situada a 150 km al este de Nouakchot.

[[137]] V. Supra.

[[138]] Este árbol se llama en árabe clásico al-ihlī#.

[[139]] V. Taine-Cheikh (1988-1998: 833).

[[140]] Taine-Cheikh (1998: 82) cita la etimología propuesta por Wuld #āmidun según la cual este topónimo significa « le terrier du chacal », es decir “la madriguera del chacal”.

[[141]] Fue defendida por M#ammad Wuld A#mad Yūra, autor del libro Ixbār al-a#bār bi axbār al-ābār. V. supra. Según él, se trata de un topónimo de origen #anhā#a.

[[142]] Esta teoría fue planteada por Wuld #āmidun & Descamps (1968).

AHMED SALEM OULD MOHAMED BABA. LOS TOPÓNIMOS DE ORIGEN #anhã#a EN #assāniyya: ETIMOLOGÍA Y LOCALIZ...

([143]) V. Ould Mohamed Baba (2014a: 370).